Porównanie tłumaczeń Marka 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oddalibyśmy czy nie oddalibyśmy zaś znając ich obłudę powiedział im dlaczego Mnie doświadczacie przynieście Mi denar aby zobaczyłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On, świadom ich obłudy,\* powiedział do nich: Dlaczego poddajecie Mnie próbie?\*\* Przynieście Mi denara,\*\*\* abym (go) obejrzał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś poznawszy ich obłudę\* powiedział im: Dlaczego mnie wystawiacie na próbę? Przynieście mi denara, abym zobaczył.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oddalibyśmy czy nie oddalibyśmy zaś znając ich obłudę powiedział im dlaczego Mnie doświadczacie przynieście Mi denar aby zobaczyłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, świadom ich obłudy, odpowiedział: Dlaczego poddajecie Mnie próbie? Przynieście Mi denara. Chcę go obejrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on poznał ich obłudę i powiedział do nich: Czemu wystawiacie mnie na próbę? Przynieście mi grosz, żebym *mógł* go zobaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on poznawszy obłudę ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym go oglądał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wiedząc chytrości ich, rzekł im: Czemu mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym oglądał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On poznał ich obłudę i rzekł do nich: Czemu wystawiacie Mnie na próbę? Przynieście Mi denara; chcę zobaczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On przejrzawszy obłudę ich, rzekł do nich: Czemuż mnie kusicie? Przynieście mi denar, abym go obejrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak przejrzał ich obłudę i powiedział: Dlaczego poddajecie Mnie próbie? Przynieście Mi denara, żebym mógł go zobaczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On przejrzał ich obłudę i powiedział: „Czemu wystawiacie Mnie na próbę? Przynieście Mi denara, abym go obejrzał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ rozpoznał ich podstęp, rzekł im: „Dlaczego wystawiacie mnie na próbę? Podajcie mi denara, abym obejrzał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on wiedząc ich obłudę, rzekł im: Czemuż mię kusicie? Przynieście mi grosz, abych oglądał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś, przejrzawszy ich obłudę, powiedział: - Czemu Mnie kusicie? Przynieście Mi denar, niech go obejrzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, знаючи їхню підступність, сказав їм: Навіщо ви мене випробовуєте? Принесіть мені динарій, щоб я Його побачив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś od przedtem znając ich wiadome granie roli przez rozstrzyganie pod przewodnictwem kogoś rzekł im: (Po) co mnie próbujecie? Przynoście mi denar aby ujrzałbym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on poznał ich obłudę i im powiedział: Czemu mnie kusicie? Przynieście mi denara, abym go zobaczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On, znając ich obłudę, powiedział im: "Czemu usiłujecie mnie podejść? Przynieście mi denara, abym go obejrzał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mamy płacić czy nie płacić?” Odkrywszy ich obłudę, rzekł do nich: ”Dlaczego wystawiacie mnie na próbę? Przynieście mi denara, bym go obejrzał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zdając sobie sprawę z ich podstępu, powiedział: —Chcecie Mnie pogrążyć?! Pokażcie Mi najpierw monetę! Chciałbym ją zobaczyć. |

1. 1) <x>470 23:28</x>; <x>490 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:11</x>; <x>480 10:2</x>; <x>500 8:6</x>; <x>470 22:23-33</x>; <x>490 20:27-40</x>; <x>470 22:34-40</x>; <x>490 10:25-28</x>; <x>470 22:41-46</x>; <x>490 20:41-44</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Monety, zob. <x>480 12:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Grę. [↑](#footnote-ref-5)